{ } { }

Bakara Suresi 79 GİT

◀ **Bakara / 79** ▶



فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِاَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هٰذَا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَليلاًۜ فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ اَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ

**Türkçe Transcript**

Feveylun lilležîne yektubûne-lkitâbe bi-eydîhim śümme ye**k**ûlûne hâżâ min ‘indi(A)llâhi liyeşterû bihi śemenen **k**alîlâ*(en)*(s) feveylun lehum mimmâ ketebet eydîhim veveylun lehum mimmâ yeksibûn*(e)*

**Abdulbaki Gölpınarlı Meali**

Elleriyle kitap yazıp sonra da az bir para almak için bu, Allah tarafından geldi diyenlerin vay hallerine. Elleriyle yazdıklarından, o kitabı, kendileri düzdüklerinden dolayı vay hallerine, kazançları yüzünden vay hallerine.

**Abdullah-Ahmet Akgül Meali**

**Yazıklar olsun!** *(Tevrat ve İncil'i)* **Kitabı kendi elleriyle** *(bozup uydurma şeyler)* **yazdıktan** *(Kur'an'ın ayetlerini de yanlış yorumlayıp çarpıttıktan)* **sonra değersiz** *(dünya menfaatleri)* **karşılığı satmak** *(ve güçlü kesimlere yaranmak)* **için: "Bu Allah katındandır" diyenler** *(yok mu;)* **işte yazıklar olsun elleriyle yazdıklarından ötürü böylelerine; ve kazandıklarından dolayı vay onların haline!** *(Ki onların bir kısmını tanıyorsunuz.)*

**Abdullah Parlıyan Meali**

O halde yazıklar olsun onlara ki, kendi elleriyle ilâhî kelamı yalan ve yanlış olarak yazıp, sonra onu az bir kazanç elde edebilmek için "Bu Allah'tandır" derler. Böyle diyerek kendi elleriyle yazdıklarından dolayı, yazıklar olsun onlara ve yine bütün o kazandıklarından dolayı, yazıklar olsun böylelerine.

**Ahmet Tekin Meali**
Asıl, kutsal kitaplardaki tahrifatı elleriyle yazılı hale getirenlerin, kutsal kitap uyduranların; uydurduklarını servet, makam, mevki gibi geçici dünya menfaatlerine çevirmek, birkaç pula satmak için, bir de: "Bu Allah katındandır" diyenlerin vay haline! Elleriyle yaptıkları yazılı tahrifattan dolayı vay ehl-i kitabın başına geleceklere! Elde ettikleri kazançtan ve itibardan dolayı vay ki, vay onlara!

---

**Ahmet Varol Meali**
Karşılığında az bir ücret alabilmek için kendi elleriyle kitap yazıp da sonra: "İşte bu Allah katından gelmedir" diyenlere yazıklar olsun. Yazdıklarından dolayı da onlara yazık olsun, kazandıklarından dolayı da!

> *79.Nesai`nin Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiğine göre bu ayeti kerime kitap ehli hakkında inmiştir. İbnu Ebi Hatim`in rivayetine göre de İkrime, Abdullah bin Abbas (r.a.)`ın şöyle söylediğini bildirmiştir: "Bu ayeti kerime yahudilerin bilginleri hakkında inmiştir. Onlar Tevrat`ta Resulullah (a.s.)`ın özelliklerinin: "Sürmeli ve iri gözlü, orta boylu, kıvırcık saçlı ve güzel yüzlü" diye yazılı olduğunu gördüler ama kıskançlıklarından ve kinlerinden dolayı bunları sildiler ve: "Onun özelliklerinin, uzun boylu, mavi gözlü, düz saçlı, diye yazıldığını görüyoruz" dediler.*

---

**Ali Bulaç Meali**
Artık vay hallerine; kitabı kendi elleriyle yazıp, sonra az bir değer karşılığında satmak için 'Bu Allah katındandır' diyenlere. Artık vay, elleriyle yazdıklarından dolayı onlara; vay kazanmakta olduklarına.

---

**Ali Fikri Yavuz Meali**
Artık büyük azâb o kimseleredir ki, kendi elleriyle Tevrat'ı yazarlar da, sonra biraz para almak için: “- Bu Allah tarafındandır.” derler. Ellerinin yazdıkları yüzünden büyük azâb onlara; kazanmakta oldukları günah yüzünden yazıklar olsun onlara...

---

**Bahaeddin Sağlam Meali**
Elleriyle kitap yazıp cüz’i bir menfaati satın almak için “Bu, Allah’ın katındandır” diyenlere yazıklar olsun! İşte kendi elleriyle yazdıklarından dolayı onlara yazıklar olsun. Ve o adi kazançlarından dolayı onlara yazıklar olsun!

---

**Bayraktar Bayraklı Meali**
Elleriyle kitabı yazıp sonra onu az bir bedel karşılığında satmak için, “Bu, Allah katındandır” diyenlere yazıklar olsun! Elleriyle yazdıklarından ötürü vay haline onların! Kazandıklarından ötürü vay haline onların!

---

**Besim Atalay Meali (1965)**

Vay olsun onlara ki, elleriyle kitap yazıp —sonra da az parayla onu satmak için— «Bu Allahın katındandır» diye söylerler; vay ola, onu yazan ellere, vay ola, böyle yapanlara da

---

**Cemal Külünkoğlu Meali**
Kendi elleri ile kitabı yazdıktan sonra karşılığında az bir dünyalık menfaat için: "Bu, Allah katından geldi." diyenlerin vay haline! Kendi elleriyle kaydettiklerinden ötürü yazıklar olsun onlara! Ve yine bütün o kazandıklarından ötürü yazıklar olsun böylelerine!

*Bu ayetlerle; Tevrat'ta tahrifatın yapıldığı ve Yahudilerin dünyalık menfaat için kendi yazdıklarını, "Allah'ın ayetleri," diye Tevrat'ın içine sokarak insanları inandırmaya çalışmaları anlatılıyor. Aynı zamanda bir önceki ayette olduğu gibi bu ayetle de o günün Yahudileri üzerinden, bugünün Müslümanına; Kur'an dururken ya da ilahi emirde her şey açık ve net olarak ortaya konmuşken, vahyin önüne geçerek insanların yazdıkları ya da ortaya koydukları ile amel etmenin doğru olmayacağı yönünde de bir mesaj veriliyor. Dini okuyup öğrenmenin önemi de açıkça ortaya çıkıyor. Malum günümüzde birtakım insanlar tarikat, cemaat, dernek, vakıf adı altında iyi niyetli, temiz, inançlı fakat dinini bilmeyen insanları İslam'a hizmet adı altında şahsi çıkar ve menfaatlerine hizmet ettirebiliyor.*

---

**Cemil Said (1924)**
78,79. Ânlardan ümmî olanlar kitabı bilmiyorlar yalnız yalan masallar biliyorlar ve îmânları kuvvetli değildir. Tahrîf idici elleri ile kitabı yazub da işte bu Allâh'ın kitabıdır diyenlere ve cüz'î bir kâr içün bunı irtikâb idenlere yazık olacakdır. Ellerinin yazdığından ve aldıkları ücretden bunlara felâket gelecekdir.

---

**Diyanet İşleri Meali (Eski)**
Vay, Kitabı elleriyle yazıp, sonra da onu az bir değere satmak için, "Bu Allah katındandır" diyenlere! Vay ellerinin yazdıklarına! Vay kazandıklarına!

---

**Diyanet İşleri Meali (Yeni)**
Vay o kimselere ki, elleriyle Kitab'ı yazarlar, sonra da onu az bir karşılığa değişmek için, "Bu, Allah'ın katındandır" derler. Vay ellerinin yazdıklarından ötürü onların hâline! Vay kazandıklarından dolayı onların hâline!

---

**Diyanet Vakfı Meali**
Elleriyle (bir) Kitap yazıp sonra onu az bir bedel karşılığında satmak için «Bu Allah katındandır» diyenlere yazıklar olsun! Elleriyle yazdıklarından ötürü vay haline onların! Ve kazandıklarından ötürü vay haline onların!

---

**Edip Yüksel Meali**
Kitab'ı elleriyle yazdıktan sonra onu ucuz bir fiyata satmak için onun ALLAH'tan olduğunu söyleyenlerin vay haline. Ellerinin yazdığından dolayı vay haline onların. Kazandıklarından dolayı vay haline onların!

---

**Elmalılı Hamdi Yazır Meali**
Artık o kimselerin vay haline ki, kendi elleriyle kitap yazarlar da sonra biraz para almak için "Bu Allah katındandır." derler. Artık vay o elleriyle yazdıkları yüzünden onlara, vay o kazandıkları vebal yüzünden onlara!..

---

**Elmalılı Meali (Orijinal)**
Artık vay o kimselere ki kendi elleriyle kitap yazarlar da sonra biraz para almak için «bu, Allah tarafındandır» derler, artık vay o ellerinin yazdıkları yüzünden onlara, vay o kazandıkları vebal yüzünden onlara

---

**Erhan Aktaş Meali**
Yazıklar olsun o kimselere ki: Kitabı elleriyle yazıyorlar, sonra da az bir kazanç elde etmek için “Bu Allah'ın katındandır.” diyorlar. Yazıklar olsun onlara, elleriyle yazdıklarından dolayı. Yazıklar olsun onlara, kazandıklarından dolayı.

---

**Hasan Basri Çantay Meali**
Artık, elleriyle Kitabı (Tevrâtı yalan yanlış) yazıb da sonra onu az bir bahâ ile satabilmek için «Bu, Allah katındadır» diyegelenlerin vay haaline!.. Vay ellerinin yazdıklarından başlarına geleceklere! Vay şu kazanmakda oldukları (rüşvet, günah) yüzünden onlara!.

---

**Hayrat Neşriyat Meali**
Artık vay o kimselerin hâline ki, kitâbı elleriyle yazarlar da, sonra onu az bir fiyata satabilmek için: “Bu, Allah tarafındandır!” derler.(2) İşte ellerinin yazdıkları yüzünden onların vay hâline! Kazanmakta olduklarından dolayı da vay onlara!

*(2)Rivâyete göre yahudiler Hz. Muhammed (asm)’ı Tevrât’ta; gözbebekleri siyah ve iri, orta boylu, dalgalı saçlı, güzel yüzlü biri olarak vasfedilmiş buldukları hâlde, hasedlerinden kendi kitablarındaki bu sıfatları değiştirerek, o haber verilen Peygamberi; uzun boylu, mâvi gözlü, düz saçlı bir kimse gibi göstermişlerdi. (Celâleyn Şerhi, c. 1, 104)*

---

**İlyas Yorulmaz Meali**
Yazıklar olsun o kimselere ki, elleriyle kitap yazarlar, sonra az bir menfaat elde etmek için, yazdıklarının Allah katından olduğunu söylerler. Yazıklar olsun elleriyle yazdıklarına, bundan dolayı kazandıklarına da yazıklar olsun.

---

**İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu**
Vay o kimselere ki kendi elleriyle Kitap yazarlar, sonra da onu az bir değere değişmek için: « Allah’ın katındandır bu» derler. Vay onların kendi elleriyle yazdıklarına da, vay onunla kazandıklarına da!»

---

**İsmail Hakkı İzmirli**

Kitabı elleriyle yazarlar da mukabilinde onu az bir paha ile satmak için «— bu, Allah tarafındandır» diyenlerin vay haline! Vay elleriyle yazdıklarından dolayı onların haline! Vay böyle kazançlarından nâşi onların haline.

**Kadri Çelik Meali**
Vay kitabı elleriyle yazıp, sonra da onu az bir değere satmak için, “Bu Allah katındandır” diyenlere! Elleriyle yazdıklarından ötürü vay haline onların! Kazandıklarından ötürü vay haline onların!

**Mahmut Kısa Meali**
**Kitabı kendi elleriyle yazıp da, onunla** servet, makam, şöhret ve benzeri **basit çıkarlar elde etmek için, “Bunlar Allah’tan gelmiştir!” diyen kimselerin vay hâline! Ellerinin yazdığından ötürü vay hâline onların ve** bütün **o kazandıklarından dolayı, vay hâline onların!**
İşte, bu yanlış anlayışın sonuçlarından biri:

**Mahmut Özdemir Meali**
Yazıklar olsun, Kitab’ı kendi elleriyle yazan, sonra onu az bir bedele satmak için “Bu Allah katındandır” diyenlere! Yazıklar olsun onlara, ellerinin yazdıklarından dolayı! Yazıklar olsun onlara, kazandıklarından dolayı!

**Mehmet Çakır Meali**
Yazık Kitap yazmak için kalem tutan ellere! Üç kuruş kazanmak için yazıp yazıp: " *Allah kelâmı* " diyenlere! Yazık yazdıkları yüzünden başlarına iş açanlara! Yazık kalemiyle sağladığı kazanç yüzünden çekecek olanlara!...

**Mehmet Çoban Meali**
Vay o kimselere ki, elleriyle bir Kitap yazarlar, sonra da onu az bir bedel karşılığında satmak için "Bu yazdıklarımız Allah’tandır!" derler. Hâlbuki yazdıkları kendi kültürleriyle anladıklarıdır. Ayetlerimizle hiçbir ilgisi yoktur. İnsanların ayetlerimizden anladıklarıdır. Onlar ayetlerimizden anladıklarını Allah’ın ayeti diye insanlara kabul ettirmeye çalışırlar. Kendi anlayışlarına, kendi elleriyle yazdıklarına Allah’ın ayeti diyenlerin vay haline! Böyle yaparak azabımızı kazananların vay haline!

**Mehmet Okuyan Meali**
Kitab’ı (Tevrat’ı) kendi elleriyle yazıp sonra onu az bir bedel karşılığında satmak için “Bu, Allah katındandır.” diyenlere yazıklar olsun! Elleriyle yazdıkları nedeniyle onların vay hâllerine! Kazandıkları nedeniyle onların vay hâllerine!

**Mehmet Türk Meali**
O kitabı[1] kendi elleri ile yazdıktan sonra, az bir değer karşılığında satmak için: “Bu, Allah katındandır.” diyenlerin vay haline. O,

ellerinin yazdıkları (yalanlar) yüzünden, yazıklar olsun onlara! Ve yine yazıklar olsun onların kazandıklarına!

*1 Buradaki "kitap" kelimesinin belirli olarak kullanılmasından dolayı bu kitabın, "Tevrât" olma ihtimâli çok kuvvetlidir. Bazı rivâyetlerde (Kurtubî) Yahûdîlerin bir kısım küçük kitapçıklar yazıp, bunları; "Allah'tan gelen kitapmış" gibi insanlara dünya menfaatleri karşılığı verdikleri aktarılmaktadır. Ayrıca buradan; Yahûdî âlimlerinin Tevrât'ı kendi arzularına uydurmakla kalmayıp, içerisine kendi tarihlerini, bâtıl inançlarını, ekleyip bütün bunlarla, "Kitab-ı Mukaddes" diye insanları kandırmaya çalışmaları da anlaşılabilir. Tabiiki buradan Müslümanları kandırmak için bazı cemaatlerin Kur'an yerine koymaya çalıştıkları efendilerinin kitaplarını anlamamak da mümkün değildir.*

---

**Muhammed Esed Meali**
O halde, yazıklar olsun onlara ki, kendi elleriyle, ilahî kelâm[dan olduğunu iddia ettikleri hususlar]ı kaydettikten sonra, az bir kazanç elde etmek için, "Bu Allah'tandır!" derler. (Böyle diyerek) kendi elleriyle kaydettiklerinden ötürü yazıklar olsan onlara! Ve yine bütün o kazandıklarından ötürü yazıklar olsun böylelerine! [64]

*64 Burada Kitâb-ı Mukaddes'in metnini tahrif etmekten ve böylece onların cahil izleyicilerini yanıltmaktan sorumlu tutulan alimler kasdedilmektedir. "Az kazanç", onların sözde "seçilmiş toplum" olarak kapıldıkları üstünlük duygusudur.*

---

**Mustafa Çavdar Meali**
Yazıklar olsun kendi elleriyle kitap yazıp sonra onunla az bir kazanç edebilmek için "Bu Allah katındandır." diyenlere! Yazıklar olsun onların elleriyle yazdıklarına, yazıklar olsun onların kazandıklarına! 3/78, 6/93, 51/10

---

**Mustafa İslamoğlu Meali**
Yazıklar olsun onlara ki, kitabı kendi elleriyle yazıp da az bir getiri sağlamak için "Bu Allah katındandır" derler. Elleriyle yazdıklarından dolayı yazıklar olsun onlara, kazandıklarından dolayı da yazıklar olsun![149]

*[149] Âyetin ilk muhatabı olan Medine Yahudilerinin yaptığı şey şuydu: Okuma yazma bilmeyen ve din konusunda sürekli kendilerine muhtaç bulunan cahil Yahudi kitlelerini bu bağımlılıktan kurtaracak şeyler yapmadıkları gibi, aksine onların kendilerine olan bağımlılığını pekiştirecek her türlü yönteme başvurdular. Kutsal Kitap'la cahil kitleler arasına girerek onların kitaba kolayca ulaşmasını engellediler. Cahil Yahudi kitlelerin tek dinî başvuru kaynağı hahamlardı. Onlar da halkı bilinçlendirmek yerine istismar etmeyi yeğlediler.*

---

**Ömer Nasuhi Bilmen Meali**
İmdi veyl o kimselere ki, kitabı elleriyle yazarlar da sonra bununla az bir paha satın almak için, «Bu Allah tarafındandır» derler. Artık veyl onlara, o ellerinin yazmış olduğu şeylerden dolayı. Ve veyl onlara o kazanmış oldukları şeylerden dolayı!

---

**Suat Yıldırım Meali**
Elleriyle kitap yazıp, biraz para almak için: “Bu Allah tarafındandır. ” diyenlerin vay haline! Vay o ellerinin yazdıklarından ötürü onlara! Vay o kazandıkları vebal yüzünden onlara!

---

**Süleyman Ateş Meali**
Vay haline o kimselerin ki, Kitabı elleriyle yazıp, az bir paraya satmak için, "Bu Allah katındandır," derler! Ellerinin yazdığından ötürü vay haline onların! Kazandıklarından ötürü vay haline onların!

---

**Süleyman Tevfik (1927)**
Asıl en büyük 'azâb ve 'ikâb elleriyle kitâbı yazan ve sonra da, değersiz menfa'atlerini te'mîn içün bu, Allâh tarafındandır diyenleredir. Elleriyle yazdıkları şey içün şiddetli 'azâb ve kazandıkları şeyler içün de büyük 'ikâb onlaradır.[2]

*[2] 'Ulemâ-i Yehûd, efrâd-ı Benî İsrâîl'den bir takım paralar ve mallar alırlardı. Rasûl 'aleyhisselâmın Medine'yi teşrîfleri üzerine bu îrâdın kesileceğini düşünerek telâşa düşdiler. Yahûdî îmândan men' ile kendi menfa'atlerini idâme itmek sevdâsıyla Tevrat'daki na't-i risâleti tahrîf ile yerine uydurdukları şeyleri yazdılar ve nâsa bunları Tevrat'dandır diye gösterdiler. Bu âyet-i kerîme onlar hakkında nâzil olmuşdur.*

---

**Süleymaniye Vakfı Meali**
Fakat elleriyle kitap yazan, sonra geçici[1] bir çıkar için "Bu Allah katındandır!" diyenlerin çekeceği var. Hem yazdıklarından dolayı çekecekleri var hem de kazandıklarından dolayı çekecekleri var[2]!

*[1] Kalîl = قليل, bir şeyin az olduğu veya geçici olduğu anlamına gelir (**Mekâyîs**).*
*[2] İnsanları Allah ile aldatmanın en çok kullanılan yolu, yazdığı kitabın Allah tarafından yazdırıldığını söylemek veya ortaya koyduğu görüşlerin Allah'ın kitabından alındığı izlenimini vermektir. (Bkz. Hud 11/1-2, Âl-i İmrân 3/78)*

---

**Şaban Piriş Meali**
Kitabı kendi elleriyle yazıp sonra onu az bir paraya satabilmek için:-Bu, Allah katındandır, diyenlerin vay haline! Vay ellerinin yazmış olduğundan dolayı başlarına geleceklere! Kazandıklarından dolayı vay onların haline!

---

**Ümit Şimşek Meali**
Yazıklar olsun o kimselere ki, kitabı kendi elleriyle yazarlar, sonra da, onunla az bir para elde etmek için “Bu Allah katındandır” derler. Yazıklar olsun elleriyle yazdıkları yüzünden onlara, yazıklar olsun kazandıkları yüzünden onlara!

---

**Yaşar Nuri Öztürk Meali**

Yazıklar olsun o kişilere ki, Kitap'ı kendi elleriyle yazarlar da sonra onunla basit bir karşılık satın alsınlar diye, "İşte bu, Allah katındandır!" derler. Vay haline onların, ellerinin yazdıkları yüzünden! Vay haline onların, kazanıp durdukları yüzünden!

**Eski Anadolu Türkçesi**
vaydur anlara kim yazarlar kitāb'ı ya'nį tevrįt elleri-y-ile, andan, eydürler: "uşbu, Tañrı ķatındandur"; tā śatun alalar anuñ-ile az bahā ya'nį az dünyelik. pes vaydur anlara, andan ötürü kim yazdı elleri anlaruñ dahı vaydur anlara, andan ötürü kim kesb eylerler ya'nį rişvet dahı ma'śiyet.

**Satır Altı Meal (1534)**
Helāklik ķatı 'aẕāb ol kişiler[e] ki yazarlar kitābı elleri-y-le. andan eydürler bu kitāb Tañrı Ta'ālā ķatındadur, dirler. Tā ṣatun alalar anuñla az bahā.Helāklik anlara yazduķlarından ötürü elleri-y-le, daẖı helāklik anlaraandan ötürü kim yaman işler ķazanurlardı.

**Bunyadov-Memmedeliyev**
Vay o kəslərin halına ki, öz əlləri ilə (istədikləri kimi) kitab (Tövrat) yazıb, sonra (onun müqabilində) bir az pul almaqdan ötrü: "Bu, Allah tərəfindəndir!" - deyirlər. Öz əlləri ilə (təhrif olunmuş kitab) yazdıqlarına görə vay onların halına! Qazandıqları şey üçün vay onların halına!

**M. Pickthall (English)**
Therefore woe be unto those who write the Scripture with their hands anthem say, "This is from Allah," that they may purchase a small gain therewith. Woe unto them for that their hands have written, and woe unto them for that they earn thereby.

**Yusuf Ali (English)**
Then woe to those who write the Book with their own hands, and then say:"This is from Allah," to traffic with it for miserable price!- Woe to them for what their hands do write, and for the gain they make thereby.